

Хоменко Л.Н.

Сумский Национальный Аграрный Университет, Украина

Использование пословиц при изучении лексико-грамматического материала на занятиях английского языка

Изучая иностранный язык, учащиеся овладевают не только видами речевой деятельности, но и знакомятся с культурой страны, язык которой изучают, что, несомненно, обогащает их способы мышления и помогает глубже понять своеобразие культуры своего народа, потому пословицы и поговорки - не только языковые знаки, а вместе с ними произведения словесного искусства. Выдающийся чешский педагог Ян Амос Коменский считал, что изучение иностранного языка должно идти по пути от постепенного понимания содержания иноязычного высказывания к восприятию красоты слов, выражений, богатства всех языковых возможностей и, наконец, к способности проникать в эстетическую сущность языка, к овладению речевой казной. То есть постижение иностранного языка должно быть не только прагматичным, но и духовным. Пословицы и поговорки представляют богатый аутентичный материал, который, с одной стороны, не нуждается в адаптации, а с другой - отвечает самым художественным требованиям. Таким образом, пословицы и поговорки являются доступным средством, роль которого трудно переоценить, поскольку настоящее владение иностранным языком подразумевает умение говорить, пользуясь характерными для этого языка выражениями, фразеологическими оборотами.

Целью настоящей работы является анализ и обобщение опыта использования пословиц и поговорок на занятиях английского языка как второго иностранного.

Пословицы и поговорки относятся к устойчивым фразеологическим оборотам и представляют собой особые единицы языка, которые

характеризуются цельностью значения, устойчивостью лексического состава и синтаксической структуры. Пословицы и поговорки используются в речи готовыми, т.е. их надо знать в том виде, в каком они установились в языке, и с тем значением, которое закрепилось за ними. Изменение их состава, замена одних слов другими может быть оправдано лишь определенными стилистическими целями. Это наблюдается в произведениях художественной литературы и публицистике, когда авторы с целью внесения во фразеологизм дополнительных экспрессивных оттенков обновляют его состав. Пословицы и поговорки являются основными фразеологическими оборотами, а их знание и умение правильного их использования придает художественную выразительность речи говорящего. В реальной жизни мы чаще всего сталкиваемся с ситуациями, когда благодаря общению становится возможным осуществить другие, "неречевые" виды деятельности. Как правило, в общении с другими людьми нам нужно высказаться, чтобы достичь определенного результата, имеющего своим источником неречевую цель. Мы говорим для того, чтобы достичь чего-либо и это происходит именно потому, что речь и общение не просто вплетены в ткань человеческой жизни, но, прежде всего, активно обслуживают все сферы человеческой деятельности. Использование пословиц и поговорок позволяет сделать этот процесс более простым. По определению В. Даля, "пословица - коротенькая притча, это - суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности". Пословицы являются самостоятельными предложениями по форме, суждениями по содержанию и развернутыми метафорами по семантике. Пословицы и поговорки, как единое целое, охватывает большую часть человеческого опыта. Благодаря обобщенному характеру пословиц и поговорок, их можно использовать, обучая искусству иносказания, именно иллюстрировать свою мысль и обобщать ее в краткой форме.

Использование пословиц и поговорок в практике преподавателя английского языка, несомненно, будет способствовать лучшему овладению этим предметом, расширяя знания о языке, лексический запас и особенности

его функционирования. С другой стороны их изучение представляет собой дополнительный источник страноведческих знаний. Создать реальную обстановку на уроке, ввести элемент игры в процесс овладения звуковой стороной иноязычной речи помогут пословицы и поговорки. Кроме того, пословицы и поговорки прочно ложатся в память. Их запоминание облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Пословицы и поговорки могут использоваться при введении нового фонетического явления, при выполнении упражнений на закрепление нового фонетического материала и при его повторении, во время фонетических зарядок. Широкие функциональные возможности пословиц и поговорок позволяют их использование почти во всех аспектах изучения английского языка: фонетическом, грамматическом, лексическом, коммуникативном, переводческом, социокультурном.

1. Фонетический аспект. Использование пословиц и поговорок помогает поставить произношение звуков, например:

/w/ Where there is a will there is a way. No sweet without sweat.

/m/ So many men, so many minds.

To make a mountain out of a molehill. One man's meat is another man's poison.

/h/ To run with the hare, and hunt with the hounds. Handsome is as handsome does.

/t/ - /r/ Don't trouble trouble until trouble troubles you. All roads lead to Rome.

2. Грамматический аспект. Пословицы и поговорки способствуют активизации и автоматизации грамматических форм и конструкций, пониманию и закреплению грамматических явлений, не существующих в родном языке. Благодаря этому для студентов работа над определенными грамматическими разделами становится интересной и эффективной. Таким образом, повелительное наклонение, выполняющий в общении побудительную функцию: просьба, совет, предложение, пожелание, разрешение, запрет, предупреждение, - широко предоставляется в пословицах: *Don't burn your bridges behind you. Don't throw out your dirty water before you get in fresh. Never say die. Do as you would be done by. Don't teach your grandmother to suck eggs.*

Можно также использовать пословицы и поговорки при изучении неправильных глаголов английского языка. Сюда можно отнести такие пословицы: *What is done can't be undone. Lost time is never found again. If one claw is caught, the bird is lost.*

Также можно использовать пословицы и поговорки при изучении многих других грамматических форм, а именно:

Модальные глаголы:

Never put off till tomorrow what you can do today. When pigs can fly. You can't eat your cake and have it.

Артикли:

An apple a day keeps a doctor away. A man can die but once. A friend in need is a friend indeed. The devil is not so black as he is painted. A wise man changes his mind, a fool never will. You may take a horse to the water but you can't make him drink.

Условное наклонение:

If ifs and ands were pots and pans. If pigs had wings, they would be angels. If my aunt had been a man, she would have been my uncle. If things were to be done twice, all would be wise.

Вряд ли можно построить обучение грамматике полностью на материале пословиц и поговорок, но представляется целесообразным их использование для иллюстрации грамматических явлений и закрепления их в речи.

3. Лексический аспект. Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при объяснении и активизации многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса. Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве

стимула. Одну и ту же поговорку или пословицу можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной поговорки или пословицы учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Знание английских пословиц и поговорок обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова. Например, можно облегчить работу по запоминанию цифр, которая обычно вызывает трудность у обучаемого, призвав на помощь пословицы и поговорки, включающие в себя цифры: *A bird in the hand is worth two in the bush. Two is company, three is none. If two men ride on a horse, one must ride behind. Rain before seven, fine before eleven. A cat has nine lives. Custom is a second nature. Two heads are better than one.*

При изучении определенных тем разумно подбирать пословицы и поговорки с соответствующими идеями. Приведем примеры типичных тем в программах неязыковых вузов:

Тема: «Education»

Books and friends should be few but good. A little learning is a dangerous thing. There is no royal road to learning. All things are difficult before they are easy. Jack of all trades is master of none.

Тема: «Health Care»

Good health is above wealth. An apple a day keeps the doctor away. Physicians mend or end us. Desperate diseases must have desperate remedies. The remedy may be worse than the disease.

Тема: «Sports and Games»

The first blow is half the battle. Fortune favors the bold. Expectation is better than realization. Lookers-on see most of the game. Slow but sure wins the race. Nothing succeeds like success.

Тема: «The World»

First impressions are most lasting. Variety is the spice of life. United we stand, divided we fall. The beaten road is the safest. Тема: «Great Britain». The years teach much which the days never know. Many men, many minds.

Тема: «Travelling»

Distance lends enchantment to the view. Good company on the road is the shortest cut. A great city, a great solitude. He travels the fastest who travels alone. So many countries, so many customs.

4. Коммуникативный аспект. Пословицы и поговорки также являются вспомогательным средством в формировании навыков общения на английском языке, навыков продуктивной устной и письменной речи. Пословицы и поговорки можно употреблять в упражнениях на развитие речи, как устной, так и письменной, где они используются в качестве стимула. Приведем примеры заданий и ответов.

1. Составить диалог с пословицей (работа в парах).

«There is no disputing about tastes»

S1: What do you like doing in your spare time?

S2: I often go to the cinema. When I stay at home I watch TV.

S1: What kind of films do you like?

S2: I enjoy a good thriller or a detective film.

S1: Oh, I can't stand thrillers.

S2: Can't you? I find them rather relaxing for a change.

S1: There is no disputing about tastes.

2. Объяснить значение пословиц (устно или письменно).

«*To be a guinea pig*»

S1: To be someone who is used in a test, for example to find out whether a new

Можно выделить следующие этапы работы над пословицей.

Первый этап - презентация. Учитель произносит пословицу в быстром темпе, затем медленно.

Второй этап - работа над содержанием. При необходимости снимаем трудности в произношении. Значение слов раскрывается с помощью комментария, перевода, синонимов. Далее учащимся предлагается определить, о чем идет речь в пословице. В случае затруднения просим детей выбрать правильный ответ из нескольких предложенных вариантов. Можно предъявить иллюстрацию и сравнить, соответствует ей или нет выбранный учениками ответ.

Третий этап - работа над произношением. Трудные звуки произносим изолированно, затем соответственно слово с этим звуком, словосочетание, предложение.

Чтобы в дальнейшем сохранить интерес к данному виду работы, можно использовать различные задания:

-Ученики отгадывают скороговорку или пословицу по одному названому слову; учитель закрывает слова, показывает иллюстрации, дети произносят соответствующую пословицу; учитель начинает произносить пословицу, учащиеся хором завершают.

-Учитель дает вперемешку слова из известных пословиц, дети объединяют слова в правильном порядке и произносят их. Выполняется в парах, группах.

-Скороговорка или пословица по цепочке. Предлагается иллюстрация. Дети по очереди должны назвать одно за др. слова пословицы. При этом можно начинать как с первого слова, так и с последнего.

-Начало одной пословицы соединено с концом другой. Дети называют пословицы, при необходимости подбирают русский эквивалент.

Так как каждая пословица имеет свой подтекст, то работа над ней требует не простого воспроизведения, а умения высказать своё отношение к ней. Задания для учащихся на данном этапе становятся сложнее. Они могут быть такими:

- Выразите согласие или несогласие с предложенной пословицей.
- Прослушай рассказ, и подберите пословицу, которая будет наиболее подходящей концовкой рассказа.
- Составьте ситуацию, которая подтвердила бы предложенную пословицу.
- Прослушайте ситуацию и назовите соответствующую пословицу.
- Опишите иллюстрацию к пословице.
- Послушайте диалог и скажите, какой пословицей его можно было бы закончить.

При работе с пословицами можно применить различные формы работы: работа в парах постоянного и сменного состава, а также групповая работа. Учащиеся образуют группы по 4 человека и получают задания: Например:

Группа 1: Составьте рассказ, используя пословицу.

Группа 2: По заданной ситуации, составьте диалог, используя пословицу, драматизируйте его.

Группа 3: Составьте ситуацию по иллюстрации, которая подтвердила бы данную пословицу.

Группа 4: К данной пословице нарисуйте иллюстрацию, объясните её.

Иллюстрации к пословицам являются неразрывной частью дидактической разработки. Они помогают закреплять новую лексику, способствуют обеспечению коммуникации, поддерживают интерес учащегося к языку. Иллюстрации воздействуют на эмоциональную сторону восприятия учеников, вызывают положительные эмоции, которые способствуют повышению мотивации, создают благоприятный климат на уроке. Использование контекстного способа обучения, который предполагает работу в парах постоянного и сменного состава и работу в группах, даёт возможность само- и взаимообучению школьников; учащиеся имеют возможность проявить такие качества, как взаимопомощь, дружеская поддержка, терпение, доброжелательность, уважение мнения товарищей, активность и творческий подход к заданиям.

Таким образом, использование пословиц на уроках иностранного языка способствует лучшему овладению этим предметом, расширяет знания о языке и его функционировании. Использование пословиц и поговорок на уроках английского языка способствует лучшему овладению этим предметом, приобщает к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора, эффективно реализует обще дидактическое требование сочетания обучения с воспитанием. Реализация таких подходов в обучении позволит повысить мотивацию, активность, инициативу учащихся на уроке, а значит, возникает потребность, необходимость в получении знаний и в овладении умениями и навыками по иностранному языку.